

33<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE L'ABBAYE DE SYLVANÈS



*Musiques Sacrées*  
“Chemins d’Humanité”  
*Musiques du Monde*

Un itinéraire musical à travers les Grandes Traditions  
Sacrées et Populaires du Monde

Du 11 juillet au 29 août 2010  
PLUS DE 30 CONCERTS EN AVEYRON ET EN RÉGION

1978-2010 : 33<sup>e</sup> Festival !

La crise s'est installée dans notre quotidien ! Plus que jamais, la culture, les arts, la musique en particulier peuvent nous offrir des espaces de liberté, de rêveries, d'émotions, et apaiser nos esprits inquiets. Sans faillir à sa vocation première de Festival International de Musique Sacrée, cette nouvelle programmation, originale et très diversifiée, conjuguera librement le grand répertoire des œuvres sacrées vocales et chorales, avec bon nombre de traditions populaires musicales du monde. La création sera toujours à l'honneur !

En ces temps de turbulences planétaires, l'Abbaye de Sylvanès, par ses nombreuses activités, son festival en particulier, confirme sa démarche atypique et originale de haut lieu culturel, artistique, éducatif et musical privilégié, favorisant par la musique, la poésie et la danse, la rencontre et le dialogue des Cultures, des Religions et des Hommes pour la Paix dans le monde.

Dans une volonté d'ouverture et pour convier de nouveaux publics au partage, la programmation s'ouvrira, cet été encore, plus largement, aux traditions populaires du monde qui revêtent une dimension sacrée quand elles sont l'expression de l'âme d'un peuple.



Toujours conçue comme une invitation au voyage et à la découverte, cette nouvelle édition dévoilera des styles nouveaux jamais exploités à Sylvanès et mettra toujours à l'honneur, les grandes œuvres de la musique sacrée.

**Michel WOLKOWITSKY**  
Directeur artistique fondateur



*Dans le cadre de l'année  
2010 France/Russie*

① **Dimanche 11 juillet**

17 h : Abbatale de Sylvanès

## *Splendeur de la Liturgie Orthodoxe Russe*

Polyphonies sacrées  
Chants populaires

**LE CHŒUR DE CRIMÉE**

Direction musicale  
Igor MIKHAILEVSKY

>>> Tarifs : 23 € (plein) / 20 € (réduit) /  
gratuit - de 13 ans

② 19 h : Repas du festival (sur réservation)

③ 21 h : Aire du cloître de l'Abbaye

## *La Nouvelle Voix Tzigane*

Musiques et chants  
de la Culture Rom  
de Roumanie et des Balkans

**NORIG ET SES MUSICIENS**

>>> Tarifs : 20 € (plein) / 16 € (réduit) / gratuit - de 13 ans  
Forfait pour les 2 concerts : 40€ (plein) 36€ (réduit)



4 **Dimanche 18 juillet**

17 h : Abbatale de Sylvanès

## Méditerranée

Polyphonies anciennes et modernes  
en Hébreu, Araméen, Latin et Grec ancien

Deux créations mondiales de Alexandros Markeas et Zad Moulataka

**LE CHŒUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS**

Direction musicale : Joël SUHUBIETTE

>>> Tarifs : 23 € (plein) / 20 € (réduit) / gratuit - de 13 ans

5 **21 h : Aire du cloître de l'Abbaye**

*Rencontre insolite ! Toute en harmonie !*

## Canta Di A Terra

Polyphonies Corses, Voix et Musiques Orientales

**L'ENSEMBLE CORSE BARBARA FURTUNA**  
**L'ENSEMBLE CONSTANTINOPE**

>>> Tarifs : 20 € (plein) / 16 € (réduit) / gratuit - de 13 ans

Forfait pour les 2 concerts : 40€ (plein) 36€ (réduit)

**Mardi 20 juillet**

21 h : Abbatale de Sylvanès

## Cantos y Santos

*La Semaine Sainte à Séville*

un film de Christine DESSALES

>>> Tarifs : 10 € / billetterie sur place



*Dans le cadre  
de l'Année Sainte Jacques 2010*

**Samedi 10 juillet**

21 h : Cathédrale du Puy-en-Velay

6 **Jeudi 22 juillet**

21 h : Abbatale de Conques

7 **Samedi 24 juillet**

21 h : Abbatale de Sylvanès

**Samedi 4 septembre**

20 h30 : Basilique Saint-Sernin de Toulouse



## Création de l'Oratorio « Le Pèlerin »

MUSIQUE ET CHANTS DU PÈRE ANDRÉ GOUZES  
SUR UN SCÉNARIO DE JEAN-FRANÇOIS CAPONY  
Récitant, solistes, Schola, Grand chœur, ensemble instrumental

Avec

Michel WOLKOWITSKY : Le Pèlerin

Claire RIEHL : Sainte Foy

Béatrice GAUSSORGUES ; Claire d'Assise

Sylvain LAMESCH : Saint François

Le Chœur Saint Ambroise de Paris

Le Grand Chœur liturgique de Sylvanès

Direction musicale :

Jean-François CAPONY

>>> Tarifs : 20 € (plein) / 16 € (réduit) / gratuit - de 13 ans

Pas de réservation pour les concerts du Puy-en-Velay  
et de la Basilique Saint-Sernin.

8 **Dimanche 25 juillet**

10 h : Messe radiodiffusée sur France Culture

17 h : Abbatale de Sylvanès

*La vie musicale à Madrid au XVIII<sup>e</sup> siècle*



Motets de F. Corselli  
Missa de Madrid de D. Scarlatti  
Villancicos de F. Hernandez Pla  
J. Mir y Llusa et J. de Nebra

**ENSEMBLE ANTIPHONA**  
Direction musicale : **Rolandas MULEIKA**

© Gilles Bouquillon

>>> Tarifs : 23 € (plein) / 20 € (réduit) / gratuit - de 13 ans

9 **21 h : Aire du cloître de l'Abbaye**

« *Andalousie* »

*Du Gange à Grenade, en passant par le Moyen-Orient,  
3 musiques, 3 chants, 3 danses*

Traditions musicales de l'Inde,  
de l'Espagne arabo-andalouse et du Flamenco

Direction artistique :

Marc LOOPUYT, luth et guitare flamenca, Jacques DÉTRAZ, tabla

>>> Tarifs : 20 € (plein) / 16 € (réduit) / gratuit - de 13 ans

Forfait pour les 2 concerts : 40€ (plein) 36€ (réduit)



**Vendredi 30 juillet**

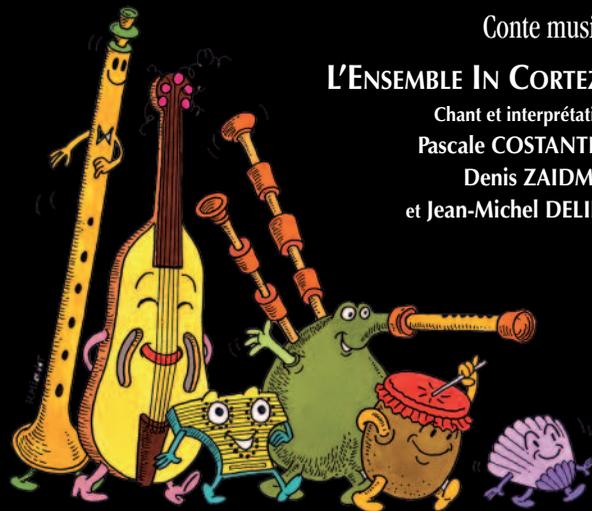
16 h : Scriptorium de l'Abbaye

*Arsène et la Corne Magique*

Conte musical

**L'ENSEMBLE IN CORTEZIA**

Chant et interprétation :  
Pascale COSTANTINI,  
Denis ZAIDMAN  
et Jean-Michel DELIERS



>>> Tarif unique : 10 € / 5 € (- de 13 ans) / billetterie sur place

21 h : Bal médiéval avec l'ensemble IN CORTEZIA (entrée libre)



10 **Samedi 31 juillet**

21 h : Aire du cloître de l'Abbaye



Nouveau récital

*Cop a Cop !*

**MARIE ROUANET**  
ET SES MUSICIENS

>>> Tarifs : 20 € (plein) / 16 € (réduit) / gratuit - de 13 ans

11 **Dimanche 1<sup>er</sup> août**

17 h : Abbatiale de Sylvanès



## Capella Alchemica

Fastes en la basilique  
Saint-Marc de Venise  
Messes, motets et litanies  
à la Vierge de Claudio MONTEVERDI

**LE CHŒUR ARSYS BOURGOGNE**

Direction artistique : Luca GUGLIELMI

>>> Tarifs : 23 € (plein) / 20 € (réduit) / gratuit - de 13 ans

12 **21 h : Aire du cloître de l'Abbaye**

## Nuit Soufie à Mayotte

Chants et Danses Soufis des femmes de Mayotte

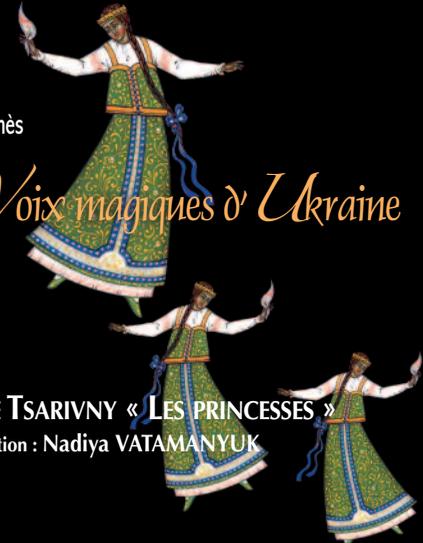
**LE GROUPE DEBA**



>>> Tarifs : 20 € (plein) / 16 € (réduit) / gratuit - de 13 ans  
Forfait pour les 2 concerts : 40 € (plein) / 36 € (réduit)

13 **Jeudi 5 août**

21 h : Abbatiale de Sylvanès



## Cordes et Voix magiques d'Ukraine

**L'ENSEMBLE TSARIVNY « LES PRINCESSES »**

Direction : Nadiya VATAMANYUK



>>> Tarifs : 20 € (plein) / 16 € (réduit) / gratuit - de 13 ans

*Dans le cadre  
de l'Année Sainte Jacquaire 2010*

**Vendredi 6 août**

21 h : Abbaye de Loc Dieu

**Samedi 7 août**

17 h : Prieuré de Comberoumal

## Le Chant des étoiles

*Du Codex Calixtinus au Livre Vermeil de Montserrat*  
Musiques, Chants et Danses des Pèlerins

**L'ENSEMBLE VOCAL ET INSTRUMENTAL UNDA MARIS**

Direction : Jean-Philippe FOURCADE



>>> Tarifs : 20 € (plein) / 16 € (réduit) / gratuit - de 13 ans

14 Samedi 7 août

21 h : Abbatiale de Sylvanès



© Eric Rousseau

## Itinéraires Baroques

*Bethléem, Venise, Rome, Séville, Dresde, Versailles*

Chœurs, Motets, Cantates, Chorals de Allegri,  
Guerrero, Lobo, Charpentier, Schütz, Scheidt, Victoria

LE JEUNE CHŒUR DU FESTIVAL  
LE CHŒUR DE L'ACADÉMIE BAROQUE  
L'ENSEMBLE CHRONOCHROMIE  
L'ENSEMBLE INSTRUMENTAL  
DE CORNETS ET SACQUEBOUTES

Irène ASSAYAG : orgue  
Direction musicale : Jean-Michel HASLER

>>> Tarifs : 23 € (plein) / 20 € (réduit) / gratuit - de 13 ans

15 Dimanche 8 août

17 h : Abbatiale de Sylvanès

## Paz, Salam, Shalom

Regards sur l'Espagne orientale du XIII<sup>e</sup> siècle

L'ENSEMBLE CANTICUM NOVUM

Direction musicale :  
Emmanuel BARDON



© Cyrille Sautier

>>> Tarifs : 23 € (plein) / 20 € (réduit) / gratuit - de 13 ans

16 19 h : Repas du Festival (sur réservation)



17 21 h : Aire du cloître de l'Abbaye

## Dans l'Allégresse des Violons Tziganes et Virtuoses !

Czardas, musique tzigane,  
musique classique et danses hongroises

SENTIMENTO GIPSY-PAGANINI DE BUDAPEST

>>> Tarifs : 23 € (plein) / 20 € (réduit) / gratuit - de 13 ans  
Forfait pour les 2 concerts : 43 € (plein) / 40 € (réduit)



*Dans le cadre de l'Année Sainte Jacquaire 2010  
en co-production avec le festival de Conques*

**18** **Jeudi 12 août**

21 h : Abbatiale de Sylvanès

**Samedi 14 août**

21 h : Abbatiale de Conques

Création 2010 du Festival

*« La Nuit des Miracles » ou  
La Chanson de Sainte-Foy de Conques*

**LA CAMERA DELLE LACRIME**  
Khäi-dong LUONG, vidéo et mise en scène  
Cécil GALLOIS, alto  
Arnaud METHIVIER, accordéon  
Antoine MORINEAU, daï, tombak, oudou  
Kazumi FUCHIGAMI, danseur

Chant et direction :  
Bruno BONHOURE

>>> Tarifs : 23 € (plein) / 20 € (réduit) / gratuit - de 13 ans  
Réservation concert de Conques : Centre Européen d'Art et de Civilisation  
Médiévale - 12320 CONQUES - Tél. : 05.65.71.24.00

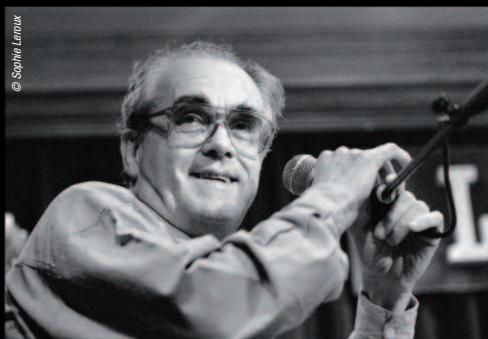
**19** **Vendredi 13 août**

21 h : Abbatiale de Sylvanès



*Concert exceptionnel !  
Michel Legrand  
et Natalie Dessay*

accompagnés de :  
Catherine MICHEL, harpe  
André CECCARELLI, batterie  
Pierre BOUSSAGUET, contrebasse



>>> Tarifs : 40 € (plein) / 30 € (réduit) / gratuit - de 13 ans

*Les concerts de la 21<sup>e</sup> Académie  
de chœurs et d'orchestre*

**Vendredi 13 août**

21 h30 : Festival du Vigan (Réservation au 06.08.62.71.64)

**Dimanche 15 août**

②0 17 h et ②1 21 h15 : Abbatiale de Sylvanès

*Le Chant du Destin de Johannes Brahms*  
(Schicksalslied op 54 pour chœur et orchestre)

*Wesendonck Lieder de Richard Wagner*  
Der Engel, Stehe still, Im Treibhaus, Schmerzen, Traüme

*Missa Sacra de Robert Schumann*

Avec la participation de :

*Béatrice Uria-Monzon*  
mezzo

Direction musicale :

*Michel Piquemal*

**LE GRAND CHŒUR DU 33<sup>e</sup> FESTIVAL  
L'ENSEMBLE ORCHESTRAL CONTREPOINT**

>>> Concert 17 h : Tarifs : 30€-25€ (plein) / 20€ (réduit)

>>> Concert 21 h15 : Tarifs : 25€ (plein) / 20€ (réduit)

*Dans le cadre de l'année 2010  
France/Russie*



**Vendredi 20 août**

21 h : Saint-Affrique - Place de l'Hôtel de Ville

*« L'Essence Slave ! »*



Musiques russes, tziganes, yiddish et musiques du monde  
**KOUPRIKOV QUARTET**

>>> Entrée libre

*Béatrice Uria-Monzon*



22 **Dimanche 22 août**

17 h : Abbatale de Sylvanès

Rencontre insolite  
Compositeurs et musiciens Européens, Sud-américains et Créoles

## Bolivie Baroque XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles

Chants sacrés et Musiques Baroques  
des Indiens Chiquitos et Moxos de Bolivie

**CHANTEURS SOLISTES BOLIVIENS  
L'ENSEMBLE ORCHESTRAL FLORILEGIUM**

Direction musicale : Ashley SOLOMON



>>> Tarifs : 23 € (plein) / 20 € (réduit) / gratuit - de 13 ans

23  19 h : Repas du Festival (sur réservation)

24 21 h : Aire du cloître de l'Abbaye

## Nuit Argentine

Tangos et musiques d'Astor PIAZZOLLA

**LE TANG'HÉLIOS QUARTET**

Noël CABRITA DOS SANTOS, violon

Sébastien AUTHEMAYOU, bandonéon - Marielle GARS, piano

Philippe ANSELMINO, contrebasse

>>> Tarifs : 20 € (plein) / 16 € (réduit) / gratuit - de 13 ans

Forfait pour les 2 concerts : 40 € (plein) 36 € (réduit)

Dans le cadre de l'année 2010  
France/Russie



25 **Dimanche 29 août**

17 h : Abbatale de Sylvanès

## Grandes Voix Cosaques



Chants liturgiques orthodoxes  
Chants populaires russes et ukrainiens  
Polyphonies cosaques et grands classiques russes

**ENSEMBLE KOUBAN**

Direction musicale : Andreï KIKENA

>>> Tarifs : 23 € (plein) / 20 € (réduit) / gratuit - de 13 ans

19 h : Repas champêtre

Composez vous-même votre repas sur les étals des producteurs locaux ! 

21 h30 : Parvis de l'Abbatiale



## Bal Traditionnel Occitan

AVEC LE GROUPE LOS D'ENDACOM

# Festival Off

du 17 avril  
au  
06 novembre

## Samedi 17 avril

21 h : Scriptorium de l'Abbaye

### Récital de Chant lyrique

Stagiaires de la Masterclass

Sous la direction de  
Elène GOLGEVIT  
Frédéric RUBAY, piano

>>> Participation libre

## Dimanche 16 mai

17 h : Scriptorium de l'Abbaye

### Récital de Chant

Stagiaires de la Masterclass

Sous la direction de  
Michel PIQUEMAL  
Michel WOLKOWITSKY  
Christine LAJARRIGE et Eric LAUR,  
pianistes, chefs de chant

>>> Participation libre

## Dimanche 20 juin

17 h : Scriptorium de l'Abbaye

### Concert des Chanteurs de l'atelier lyrique de Sylvanès

Sous la direction de  
Michel WOLKOWITSKY  
Eric LAUR, piano

>>> Participation libre

## Mardi 22 juin

20 h30 : Abbatale de Sylvanès

### Concert de La Chorale japonaise Phoenix Club

>>> Participation libre

## Dimanche 4 juillet

17 h : Abbatale de Sylvanès

### Vêpres de Sergueï Rachmaninov

L'Ensemble vocal Van Berchem  
Sous la direction de  
Philippe GACHE

>>> Réservation au 05.65.99.41.45

## Jeudi 15 juillet

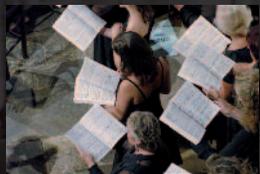
21 h : Abbatale de Sylvanès

### Messe solennelle de H. Berlioz Motets de L. Cherubini

Concert des stagiaires de  
l'Atelier choral

Sous la direction de  
Jean-François SÉNART  
Chantal de ZEEUW, orgue

>>> Participation libre



© Eric Trésoutre

## Mardi 3 août

21 h : Église de Nant

## Mercredi 4 août

21 h : Vabres L'Abbaye

### Musiques sacrées vocales de l'Europe baroque

Le Jeune Chœur du Festival

Continuo et direction musicale de  
Jean Michel HASLER  
et Patrick MALET

>>> Tarif : 16 € (plein) / 12 € (réduit)

## Mercredi 18 août

21 h : Église de Canac

### Duo en soprano

De Haendel à Bernstein  
en passant par Mozart  
et bien d'autres

Émilie BOUDEAU  
Delphine MEGRET  
Eric LAUR, piano

>>> Tarif : 16 € (plein) / 12 € (réduit)

## Vendredi 20 août

21 h : Scriptorium de l'Abbaye

### Musique classique Persane Musique classique de l'Inde Chant Drbupad

Luis BARBÁN, santur  
Yvan TRUNZLER, chant, tampusira

>>> Participation libre

## Samedi 28 août

21 h : Scriptorium de l'Abbaye

### Récital de Chant Lyrique

Stagiaires de la Masterclass

Sous la direction de  
Michel WOLKOWITSKY  
Christine LAJARRIGE  
et Eric LAUR, piano

>>> Participation libre

## Samedi 6 novembre

21 h : Petit Carré d'Art,  
Saint-Affrique

### D'un Exil mon Amour

Laurent SOFFIATI,  
chant  
Christine LAJARRIGE,  
piano

>>> Tarif : 16 € (plein) / 12 € (réduit)

## Décembre 2010

### Si l'on chantait ! De Mozart à Trenet

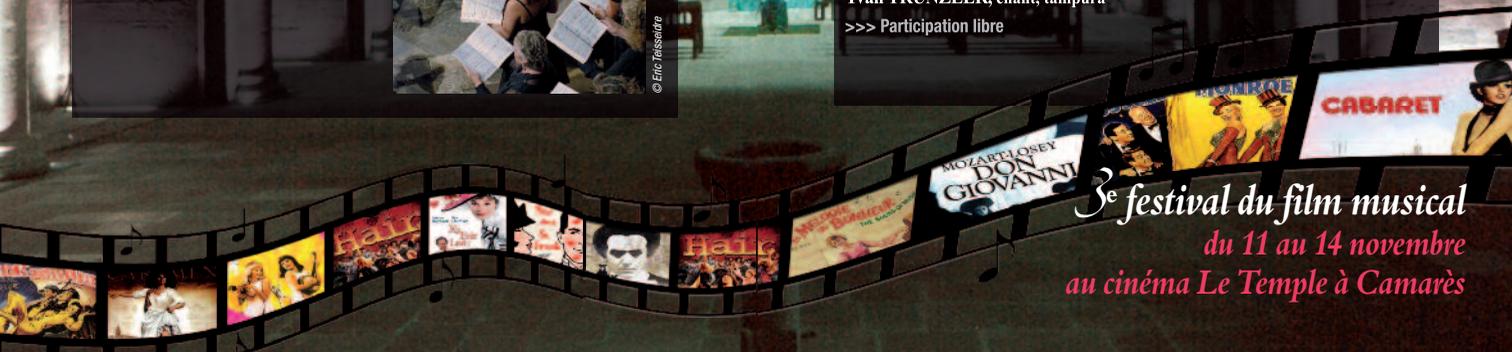
L'Atelier lyrique de Sylvanès  
Eric Laur, piano

Sous la direction de  
Michel WOLKOWITSKY

>>> Participation libre



© Eric Trésoutre



3<sup>e</sup> festival du film musical  
du 11 au 14 novembre  
au cinéma Le Temple à Camarès

# BULLETIN DE RÉSERVATION

(pour les concerts et les repas numérotés)  
voir au dos pour la réservation détaillée

PAS DE RÉSERVATION POUR LES CONCERTS NON NUMÉROTÉS ET  
DU FESTIVAL OFF - BILLETTERIE SUR PLACE 1 H AVANT LE CONCERT

À remplir et à retourner accompagné de vos règlements à :  
**Abbaye de Sylvanès - Réservations - 12360 SYLVANES**

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

Code postal : ..... Ville : .....

Tél. : .....

Fax : .....

E-mail : .....

Tous les concerts sont gratuits pour les moins de 13 ans mais attention :  
les places ne sont pas réservées, une contremarque est à retirer à la billetterie.

- Envoi des billets (joindre enveloppe timbrée  
avec adresse où les billets devront être envoyés)  
 Retrait des billets sur place

### • Règlement concernant les concerts :

Total général des concerts : .....€

- Par chèque bancaire ou Postal  
**à l'ordre de l'Abbaye de Sylvanès**

- Par carte bancaire

N° .....

Expire à la fin : .....

+ les trois derniers chiffres du  
cryptogramme au verso de votre carte : .....

### • Règlement concernant les repas :

Total général des repas : .....€

Par chèque bancaire  
**à l'ordre du Château de Gissac**

À..... le .....

Signature :

## RÉSERVATIONS DES BILLETS

Numéro de concert	Tarif rangs 1 à 20	Nbre de pers.	Tarif normal	Nbre de pers. réduit *	Tarif réduit *	Total
		Nbre de pers.				
1		.....x 23€		.....x 20€	= .....€	
3		.....x 20€		.....x 16€	= .....€	
1 + 3		.....x 40€		.....x 36€	= .....€	
4		.....x 23€		.....x 20€	= .....€	
5		.....x 20€		.....x 16€	= .....€	
4 + 5		.....x 40€		.....x 36€	= .....€	
6		.....x 20€		.....x 16€	= .....€	
7		.....x 20€		.....x 16€	= .....€	
8		.....x 23€		.....x 20€	= .....€	
9		.....x 20€		.....x 16€	= .....€	
8 + 9		.....x 40€		.....x 36€	= .....€	
10		.....x 20€		.....x 16€	= .....€	
11		.....x 23€		.....x 20€	= .....€	
12		.....x 20€		.....x 16€	= .....€	
11 + 12		.....x 40€		.....x 36€	= .....€	
13		.....x 20€		.....x 16€	= .....€	
14		.....x 23€		.....x 20€	= .....€	
15		.....x 23€		.....x 20€	= .....€	
17		.....x 23€		.....x 20€	= .....€	
15 + 17		.....x 42€		.....x 40€	= .....€	
18		.....x 23€		.....x 20€	= .....€	
19		.....x 40€		.....x 30€	= .....€	
20		.....x 30€		.....x 20€	= .....€	
21		.....x 25€		.....x 20€	= .....€	
22		.....x 23€		.....x 20€	= .....€	
24		.....x 20€		.....x 16€	= .....€	
22 + 24		.....x 40€		.....x 36€	= .....€	
25		.....x 23€		.....x 20€	= .....€	

Total général des concerts : .....€

\*Tarif réduit pour les chômeurs, étudiants (-26 ans), Club Escapade Midi-Pyrénées.  
Joindre un justificatif.

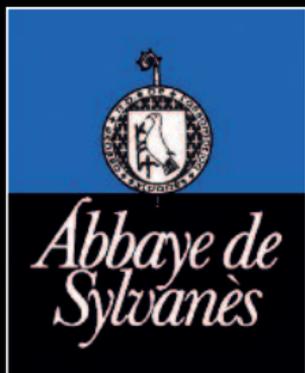
## RESERVATIONS DES REPAS

2 ..... x 15€ = .....€

16 ..... x 15€ = .....€

23 ..... x 15€ = .....€

Total général des repas : .....€



## RENSEIGNEMENTS & RÉSERVATIONS

**33<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL  
DE MUSIQUES SACRÉES ET  
MUSIQUES DU MONDE  
DE L'ABBAYE DE SYLVANÈS  
AVEYRON - FRANCE  
12360 SYLVANÈS**

**MICHEL WOLKOWITSKY**  
*Directeur artistique fondateur*

**Tél. 05 65 98 20 20**  
**Fax 05 65 98 20 25**  
**E-mail : [abbaye@sylvanes.com](mailto:abbaye@sylvanes.com)**  
**Site internet : [www.sylvanes.com](http://www.sylvanes.com)**



**LE CHÂTEAU DE GISSAC,**  
**HÔTEL \*\*\*** partenaire du  
Festival de Sylvanès  
assurera un accueil  
privilegié aux Festivaliers  
Tél. 05 65 98 14 60  
[www.chateau.gissac.com](http://www.chateau.gissac.com)



Avec la participation des **Laboratoires PIERRE FABRE**

**AVEYRON**

PAYS D'ÉMOTIONS